

ALLEN, Jeff. (2003). Post-editing. In: *Computers and Translation: A Translators Guide*. Harold Somers (ed.). Amsterdam: John Benjamins. Disponível em <http://www.geocities.com/mtpostediting/> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

——— (2004). Case study: implementing MT for the translation of pre-sales marketing and post-sales software deployment documentation at Mycom International. In: *Machine Translation: From Real Users to Research: 6th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas AMTA*, Washington. Disponível em <http://www.informatik.uni-trier.de/~ley/db/conf/amta/amta2004.html#Allen04> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

ARNOLD, Doug; BALKAN, Lorna.; HUMPHREYS, R. Lee.; MEIJER, S. & SADLER, Louisa. (1993). *Machine Translation: an Introductory Guide*. Londres: Blackwells-NCC.

BAKER, Mona. (1992). *In Other Words – a coursebook on translation*. London: Routledge, *apud* Dayrell (1999).

BRUCKNER, Christine; Plitt, Mirko. (2001) Evaluating the Operational Benefit of Using Machine Translation Output as Translation Memory Input. In: *Proceedings of the Machine Translation Summit VIII*, Santiago de Compostela. Disponível em <http://www.issco.unige.ch/projects/isle/papersMTS/bruckner.pdf> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

CHOMSKY, Noam. (1981). *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht, Foris, *apud* Specia, Lucia & Rino, Lucia (2002)

DAYRELL, Carmen. (1999). *Sistemas de Tradução Automática: Avaliação e Propostas de Melhoria*. Dissertação de Mestrado, Faculdade de Letras da UFMG, Belo Horizonte.

DI FELIPPO, Ariani. (2004) *Representação lingüístico-computacional dos adjetivos valenciais em português*. Dissertação de Mestrado, Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, UNESP, Araraquara.

Dicionário Aurélio Eletrônico Século XXI, versão 3. (1999). Rio de Janeiro: Lexikon Informática.

Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa, versão 1. (2001). Rio de Janeiro: Ed. Objetiva.

DILLINGER, Mike & LOMMEL, Arle. (2004) LISA (Localization Industry Standards Association) Best Practice Guide – Implementing Machine Translation. Disponível em <http://www.lisa.org/products/bestPractice/> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

ESSELINK, Bert. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdã/Filadélfia: John Benjamins.

FEMTI - Framework for the Evaluation of Machine Translation in ISLE. Disponível em <http://www.issco.unige.ch/projects/isle/femti/> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

FROTA, Paula & BRITTO, Paulo. (inédito). Introdução à tradução. Apostila do curso de tradução, Departamento de Letras, PUC-Rio. Arquivo de texto.

Glossário da Agência Nacional de Telecomunicações (Anatel) – Disponível em <http://www.anatel.gov.br/AJUDA/GLOSSARIO/resultadoglossario.asp>. (acesso em 8 de fevereiro de 2006)

Glossário online da Agência Nacional de Telecomunicações (Anatel): <http://www.anatel.gov.br/ajuda/glossario/default.asp> (acesso em 11 de fevereiro de 2006)

GUERRA, Lorena. (2004). Machine Translation: An Imperfect but Evolving Technology. In: Perspectives on Machine Translation. *MultiLingual Computing & Technology*, Supplement 62. Disponível em <https://216.18.156.115/multilingual/downloads/machineTranslationSupScreen.pdf> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

HODÁSZ, Gábor; GRÖBLER, Tamás & KIS, Balázs. (2004) Translation Memory as a Robust Example-based Translation System. In: Proceedings of the 9th European Association for Machine Translation (EAMT) Workshop, Malta. Disponível em <http://www.eamt.org/archive/malta/EAMT-2004-Hodasz.pdf> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

HOVY, Eduard; KING, Margaret & POPESCU-BELIS, Andrei. (2002). Principles of Context-based Machine Translation Evaluation. Disponível em <http://www.isi.edu/natural-language/people/hovy/papers/03MT-FEMTI-MT-eval.pdf>

HUTCHINS, W. John & Sommers, Harold. (1992). An Introduction to Machine Translation. In *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press, London.

IDE, Nancy & VÉRONIS, Jean. (1998). Word Sense Disambiguation: The State of the Art. In: *Computational Linguistics, Special Issue on Word Sense Disambiguation*, v. 24, n. 2. Disponível em <http://www.up.univ-mrs.fr/~veronis/pdf/1998wsd.pdf> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

ISO/IEC: 1991, ISO/IEC 9126:1991 (E) Information Technology – Software Product Evaluation – Quality Characteristics and Guidelines for Their Use, Geneva: International Organization for Standardization & International Electrotechnical Commission, *apud* Hovy, Eduard; King, Margaret & Popescu-Belis, Andrei. (2002).

KILGARRIFF, A. (1997). “I don’t believe in word senses”. IN: *Computers and the Humanities* 31. Disponível no endereço eletrônico: <http://www.humaniora.sdu.dk/ifki/ontoquery/readings/lenci/Kilgarriff-97.pdf>

KOCH, Ingedore. (1993). *Argumentação e linguagem*. 3. ed. São Paulo: Cortez.

MAIA, Belinda & SARMENTO, Luís. (2005). The Corpógrafo - an Experiment in Designing a Research and Study Environment for Comparable Corpora Compilation and Terminology Extraction. In: *Proceedings of eCoLoRe/MeLLANGE Workshop, Resources and Tools for e-Learning in Translation and Localisation*. Disponível em <http://poloclup.linguatca.pt/docs/ecolore/ecolore-workshop-article.pdf> (acesso em 20 de março de 2006)

————— & BARREIRO, Anabela. (no prelo). Uma experiência de recolha de exemplos classificados de tradução automática de inglês para português.

MARTINS, Helena. (1999) *Metáfora e polissemia no estudo das línguas do mundo: uma aproximação não representacionista*. Tese de doutorado, UFRJ.

MARTINS, Ronaldo. PELLIZONI, Jorge; HASEGAWA, Ricardo & NUNES, Maria das Graças. (2004). Da tradução automática para a língua portuguesa: apontamentos de três experiências baseadas em interlíngua. In: *PaLavra*, v. 12, volume temático “Processamento Automático do Português” p. 37-55

—————, Ronaldo. & NUNES, Maria das Graças. (2005). Notas Didáticas do Instituto de Ciências Matemáticas e de Computação, Universidade de São Paulo, no. 68. NILC-TR-05-12. São Carlos, 26p. Disponível em http://www.nilc.icmc.usp.br/nilc/download/NotasDidaticasICMC_68.pdf (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

Microsoft Glossary:
<http://support.microsoft.com/default.aspx?scid=/support/glossary/default.asp>

MUSALE, Shailendra. (2001). LISA (Localization Industry Standards Association) Localizing for Mobile Devices: A Primer. Disponível em: <http://www.lisa.org/products/wireless/> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

OLIVEIRA Jr., Osvaldo; MARTINS, Mônica; MARCHI, Ana & MARTINS, Ronaldo. (2000). A critical analysis of the performance of English-Portuguese-English MT systems. In: *Anais do V Encontro para o Processamento Computacional da Língua Portuguesa Escrita e Falada* (PROPOR 2000), p. 85-92. Atibaia, SP. Disponível em <http://www.nilc.icmc.usp.br/nilc/download/criticalanalysis.zip>

PAPINENI, Kishore; ROUKOS, Salim; WARD, Todd & ZHUW, Wei-jing. (2001). BLEU: a Method for Automatic Evaluation of Machine Translation. Research Report, Computer Science IBM Research Division, T.J.Watson Research Center, RC22176 (W0109-022) <http://domino.watson.ibm.com/library/CyberDig.nsf/Home> (keyword=RC22176) *apud* Sarmiento, Luís; Barreiro, Anabela; Maia, Belinda & Santos, Diana. (no prelo).

PRIA, Albano. (2005). Uma proposta de representação lingüístico-computacional do comportamento sintático e semântico de adjetivos no sintagma nominal do inglês e do português. Dissertação de Mestrado, Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, UNESP, Araraquara.

PYM, Anthony. (2003a). *Translational ethics and electronic technologies*. Disponível em http://www.fut.es/~apym/on-line/lisbon_ethics.pdf (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

——— (2003b). (mediador) Localization and translator training on-line conference. Disponível em (<http://groups.yahoo.com/group/itit/>) (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

——— (2003c). What localization models can learn from translation theory. Disponível em http://www.lisa.org/archive_domain/newsletters/2003/2.4/pym.html (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

——— (2004). Localization from the Perspective of Translation Studies: Overlaps in the Digital Divide? Disponível em <http://www.elda.org/en/proj/scalla/SCALLA2004/Pymv2.pdf> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

Random House Webster's Unabridged Electronic Dictionary version 2 (1996). Novell Linguistic Development.

RIBEIRO, Gabriela & DIAS, Maria Carmelita. (2005). Two corpus-based studies about the translation of adjectives in English and Brazilian Portuguese. In: *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series*, Vol. 1, no. 1. A ser disponibilizado em <http://www.corpus.bham.ac.uk/PCLC/>

RIECHE, Adriana. (2004). *Memória de tradução: auxílio ou empecilho?* Dissertação de Mestrado, Departamento de Letras, PUC-Rio, Rio de Janeiro.

SARMENTO, Luís. (no prelo). Ferramentas para experimentação, recolha e avaliação de exemplos de tradução automática.

————— BARREIRO, Anabela; MAIA, Belinda & SANTOS, Diana. (no prelo). Avaliação de tradução automática: alguns conceitos e reflexões.

SCOTT, Donia; POWER, Richard & BOUAYAD-AGHA, Nadjat (2003) *Document structure*. In: *Computational Linguistics*, v. 29, n. 2. Disponível no endereço eletrônico: <http://www.itri.brighton.ac.uk/~Richard.Power/power03.pdf> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

SHADBOLT, David. (2003). An Overview of Localization Tools In: Localization. *Multilingual Computing & Technology*, Supplement 57. Disponível em <https://216.18.156.115/multilingual/downloads/screenSupp57.pdf> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

SPECIA, Lucia & NUNES, Maria das Graças. (2004). Desambiguação lexical automática de sentido: um panorama. Série de Relatórios do Núcleo Interinstitucional de Lingüística Computacional NILC - ICMC-USP. Disponível em <http://www.dcs.shef.ac.uk/~lucia/> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

————— & RINO, Lucia. (2002). Introdução aos métodos e paradigmas de tradução automática. Série de Relatórios Técnicos do NILC, NILC-TR-02-04. São Carlos, 23p. Disponível em <http://www.nilc.icmc.usp.br/nilc/pessoas/specia/publications/TR0204-SpeciaRino.pdf> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

————— NUNES, Maria das Graças; RIBEIRO, Gabriela & STEVENSON, Mark. (2006). Multilingual versus Monolingual WSD. In: *Workshop Making Sense of Sense: Bringing Psycholinguistics and Computational Linguistics Together* - European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL). Disponível em http://www.dcs.shef.ac.uk/~lucia/publications/Speciaetal_MakingSenseOfSense06.pdf (acesso em 20 de março de 2006)

WASSMER, Thomas. (2004). Tools for localizing multimedia applications. In: *Localization Reader 2004-2005*. Disponível em <http://www.localisation.ie/resources/reader/2004/Localization%20Reader%2004-05.pdf> (acesso em 20 de fevereiro de 2006)

Anexos

ORIGINAL	TRADUÇÃO	TRADUÇÃO DO FABRICANTE	TRADUÇÃO SUGERIDA
List of menu functions	List de funções de cardápio	Não disponível	Lista de funções do menu
10.Enhancement settings1	10.Enhancement settings1	Configurações de acessório	
Info numbers1	Numbers1 de Info	Números para informação	
Info topics saved on SIM card1	Tópicos de Info economizaram em card1 de SIM	Não disponível	Informações salvas no cartão SIM
Read1	Read1	Não disponível	Ler
Service numbers1	Conserte numbers1	Nos. de serviço	
SIM services1	SERVICES1 DE SIM	Não disponível	Serviços do cartão SIM
10.Caller groups	10.Caller grupos	Grupos chamada	
Access codes	Códigos de acesso	Códigos de acesso	
Activation key list	Ativação lista fundamental	Lista teclas ativ.	
Add folder	Some pasta de papéis	Adicionar pasta	
Add new contact	Some contato novo	Adicionar contato	
Alarm clock	Despertador	Despertador	
Alert for	Alerte para	Alerta para	
All	Tudo	Todas	
All calls' duration	A duração de todas as chamadas	Não disponível	Duração de todas as chamadas
All received data	Tudo receberam dados	Não disponível	Todos os dados recebidos
All sent data	Tudo enviaram dados	Não disponível	Todos os dados enviados
Anykey answer	Anykey respondem	Atender com qualquer tecla	
Applications	Aplicações	Aplicativos	
Automatic keyguard	Keyguard automático	Não disponível	Proteção de teclado automática
Automatic redial	Redial automático	Rediscagem automática	
Automatic volume control	Controle de volume automático	Controle automát. de volume	
Auto-update of date & time	Auto-atualize de data & tempo	Atualiz. Automática de data e hora	
Bookmarks	Marcadores de páginas	Marcadores	
Calculator	Calculadora	Calculadora	

ORIGINAL	TRADUÇÃO	TRADUÇÃO DO FABRICANTE	TRADUÇÃO SUGERIDA
Calendar	Calendário	Calendário	
Call barring service	Chame exceto serviço	Restrições de chamada	
Call divert	Chame desvie	Desvio de chamadas	
Call duration	Chame duração	Não disponível	Duração da chamada
Call register	Chame registro	Registro cham.	
Call settings	Chame colocações	Configurações de chamada	
Call waiting	Espera de chamada	Espera de chamadas	
Cell info display	Exibição de info de cela	Exibição de inform.da célula	
Clear counters	Contadores claros	Não disponível	Zerar contadores
Clear the cache	Clareie o esconderijo	Limpar cache	
Clear timers	Cronômetros claros	Não disponível	Zerar tempo
Clock	Relógio	Relógio	
Closed user group	Grupo de usuário fechado	Grupo fechado de usuários	
Collection	Coleção	Coleção	
Colour schemes	Colour planeja	Esquemas de cores	
Connectivity	Connectivity	Conectividade	
Contacts	Contatos	Contatos	
Contacts view	Contatos vêm	Visualização de contatos	
Copy	Cópia	Copiar	
Countdown timer	Cronômetro de Countdown	Contador regressivo	
Create message	Crie mensagem	Criar mensagem	
Create SMS e-mail	Crie e-mail de SMS	Crie e-mail SMS	
Data received in last session	Dados receberam em última sessão	Não disponível	Dados recebidos na última sessão
Data sent in last session	Dados enviaram em última sessão	Não disponível	Dados enviados na última sessão
Date	Data	Data	
Delete	Apague	Excluir	
Delete folder	Apague pasta de papéis	Excluir pasta	
Delete messages	Apague mensagens	Excluir mensagens	
Delete recent call lists	Apague recentes listas de chamada	Excluir listas chamadas recentes	
Dialled	Dialled	Discadas	

ORIGINAL	TRADUÇÃO	TRADUÇÃO DO FABRICANTE	TRADUÇÃO SUGERIDA
Dialled calls' duration	A duração de chamadas de Dialled	Não disponível	Duração das chamadas discadas
Dialled numbers	Dialled numera	Números discados	
Display brightness	Exiba brilho	Brilho da tela	
Display settings	Exiba colocações	Configurações de tela	
Download links	Carregue ligações	Não disponível	Links para download
Downloads	Carrega	Downloads	
Duration of all sessions	Duração de todas as sessões	Não disponível	Duração de todas as sessões
Duration of last session	Duração de última sessão	Não disponível	Duração da última sessão
Extras	Suplementares	Extras	
Fixed dialling	Dialling fixo	Discagem fixa	
Gallery	Galeria	Galeria	
Games	Jogos	Jogos	
Go to	Vá	Ir para	
Go to address	Vá se dirigir	Ir para endereço	
GPRS connection	Conexão de GPRS	Conexão GPRS	
GPRS connection timer	GPRS conexão cronômetro	Contador da conexão GPRS	
GPRS data counter	GPRS dados contador	Contador de dados GPRS	
Help text activation	Ajude ativação de texto	Ativação do texto de ajuda	
Home	Casa	Homepage	
Inbox	Inbox	Caixa de entrada	
Incoming call alert	Alerta de chamada entrante	Alerta de chamada recebida	
Info messages	Mensagens de Info	Não disponível	Mensagens de informação
Info service	Info consertam	Não disponível	Serviços de informação
Keypad tones	Tons de teclado complementar	Sons do teclado	
Language	Idioma	Não disponível	Idioma
Last call duration	Por último chame duração	Não disponível	Duração da última chamada
Light sequences	Sucessões claras	Seqüências de luz	
Listen to voice messages	Escute para expressar mensagens	Ouvir mensagens de voz	
Memory in use	Memória em uso	Memória em uso	

ORIGINAL	TRADUÇÃO	TRADUÇÃO DO FABRICANTE	TRADUÇÃO SUGERIDA
Memory status	Estado de memória	Status da memória	
Menu view	Visão de cardápio	Visualização de menu	
Message alert tone	Mensagem tom alerta	Sinal de alerta de mensagem	
Message settings	Colocações de mensagem	Config. Mensagem	
Messages	Mensagens	Mensagens	
Missed	Perdido	Não atendidas	
Missed calls	Chamadas perdidas	Chamadas não atendidas	
Multimedia msgs.	Msgs de multimídias.	Mens. multimídia	
My folders	Minhas pastas de papéis	Minhas pastas	
My numbers	Meus números	Meus números	
Operator logo	Logotipo de operador	Logo da operadora	
Operator selection	Seleção de operador	Escolha de operadora	
Organise 'Go to' options	Organize 'Go a opções de '	Organizar opções de 'Ir para'	
Organiser	Organizador	Organizador	
Other settings	Outras colocações	Não disponível	Outras configurações
Outbox	Exceda em boxe	Caixa de saída	
Personal shortcuts	Atalhos pessoais	Atalhos pessoais	
Phone language	Telefônico idioma	Idioma do telefone	
Phone settings	Telefônicas colocações	Configurações do telefone	
PIN code request	Pedido de código de ALFINETE	Solicitação de código PIN	
Profiles	Perfis	Perfis	
Received	Recebido	Recebidas	
Received calls	Chamadas recebidas	Chamadas recebidas	
Received calls' duration	A duração de chamadas recebidas	Não disponível	Duração das chamadas recebidas
Rename folder	Renomeie pasta de papéis	Renomear pasta	
Restore factory settings	Restabeleça colocações de fábrica	Restaurar configurações originais	
Right selection key	Chave de seleção certa	tecla de seleção Direita	
Ringing tone	Tom tocando	Toque musical	
Ringing volume	Volume tocando	Volume do toque musical	
Saved items	Artigos economizados	Itens salvos	
Saved text msgs.	Msgs de texto economizado.	Não disponível	Mens. de texto salvas

ORIGINAL	TRADUÇÃO	TRADUÇÃO DO FABRICANTE	TRADUÇÃO SUGERIDA
Screen saver timeout	Esconda intervalo de poupador	Tempo limite do descanso de tela	
Search	Procura	Localizar	
Security level	Nível de segurança	Nível de segurança	
Security settings	Colocações de segurança	Configurações de segurança	
Select 'Go to' options	'Go seletor para opções de '	Selecionar opções de 'Ir para'	
Send my caller ID	Envie para meu visitante ID	Enviar minha ID de chamada	
Sent items	Artigos enviados	Itens enviados	
Service commands	Comandos de serviço	Comandos de serviço	
Service inbox	Conserte inbox	Caixa de serviços	
Services	Serviços	Serviços	
Settings	Colocações	Configurações	
Speed dialling	Faça andar depressa dialling	Discagem rápida	
Speed dials	Dial de velocidade	Discagem rápida	
Start-up tone	Tom iniciante	Sinal inicial	
Stopwatch	Cronômetro	Cronômetro	
Summary after call	Resumo depois de chamada	Não disponível	
Templates	Modelos	Modelos	
Text messages	Mensagens de texto	Mensagens de texto	
Time and date settings	Tempo e colocações de data	Configurações de data e hora	
Tone settings	Harmonize colocações	Configurações de toques	
Topics	Tópicos	Não disponível	Tópicos
Vibrating alert	Vibrando alerta	Alerta vibratório	
View folders	Veja pastas de papéis	Ver pastas	
Voice mailbox number	Expresse número de caixa postal	Número do correio de voz	
Voice messages	Expresse mensagens	Mensagens de voz	
Wallpaper	Papel de parede	Papel de parede	
Warning tones	Tons advertindo	Sinais de aviso	
Welcome note	Nota bem-vinda	Nota de abertura	